MEMORANDUM DE COOPERARE

între Uniunea Europeană și Organizația Aviației Civile Internaționale de instituire a unui cadru de cooperare consolidată

UNIUNEA EUROPEANĂ („UE"),

și

ORGANIZAȚIA AVIAȚIEI CIVILE INTERNAȚIONALE („OACI")

denumite în continuare „părțile",

REAMINTIND Convenția privind Aviația Civilă Internațională semnată la Chicago la 7 decembrie 1944 (denumită în continuare „Convenția de la Chicago"), în special articolul 55 litera (a) și articolul 65,

REAMINTIND Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în special articolele 218 și 220,

AVÂND ÎN VEDERE Rezoluția Adunării OACI A1-10, prin care Consiliul OACI a fost autorizat să încheie acordurile corespunzătoare cu organizațiile publice internaționale ale căror activități au un impact asupra aviației civile internaționale, în special în privința cooperării tehnice, schimbului de informații și documente, participării la reuniuni, precum și a altor aspecte care pot contribui la promovarea unei cooperări eficace,

REAMINTIND politica și cadrul de cooperare ale OACI cu privire la organismele regionale din domeniul aviației civile și la organizațiile regionale, care vizează, între altele, încheierea de acorduri de cooperare cu astfel de organisme și organizații, conform recomandărilor formulate la Simpozionul CE/OACI privind organizațiile regionale, desfășurat la Montreal la 10-11 aprilie 2008,

LUÂND ÎN CONSIDERARE faptul că majoritatea standardelor OACI în domeniile siguranței aviației, securității aviației, managementului traficului aerian și al protecției mediului sunt preluate în legislația relevantă a UE,

LUÂND ÎN CONSIDERARE Memorandumul de cooperare dintre Agenția Europeană de Siguranță a Aviației (AESA) și Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) cu privire la auditul supravegherii siguranței și la aspectele conexe, semnat la Montreal la 21 martie 2006,

LUÂND ÎN CONSIDERARE Memorandumul de cooperare dintre Agenția Europeană de Siguranță a Aviației (AESA) și Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) cu privire la auditul supravegherii siguranței și la aspectele conexe, semnat la Montreal la 17 septembrie 2008,

ÎNTRUCÂT Comunitatea Europeană și Organizația Națiunilor Unite au semnat, la 29 aprilie 2003, un nou Acord-cadru financiar și administrativ (ACFA) la care OACI a aderat prin intermediul unui acord cu Comunitatea Europeană, semnat la 7 decembrie 2004,

ÎNTRUCÂT prezentul Memorandum de cooperare nu înlocuiește și nu aduce atingere altor forme de cooperare dintre părți atâta vreme cât acestea sunt în vigoare,

AVÂND ÎN VEDERE Rezoluția Adunării OACI A36-2 în care, între altele, se recunoaște faptul că instituirea unor sisteme regionale și subregionale de supraveghere a siguranței, inclusiv a unor organizații regionale de supraveghere a siguranței, prezintă un potențial ridicat în sensul sprijinirii statelor în îndeplinirea obligațiilor lor în cadrul Convenției de la Chicago, grație unor economii de scară și armonizării pe o scară mai largă, și în care, totodată, se solicită secretarului general să continue să stimuleze coordonarea și cooperarea dintre OACI și Programele universale de audit de supraveghere a siguranței (USOAP) și programele de audit ale altor organizații din domeniul siguranței aviației, transmițându-i-se, în același timp, Consiliului sarcina de a promova conceptul de sisteme regionale și subregionale de supraveghere a siguranței, printre care și organizațiile regionale de supraveghere a siguranței,

ÎNTRUCÂT părțile împărtășesc obiectivul atingerii celui mai ridicat grad de uniformitate a reglementărilor, cerințelor și procedurilor operaționale europene în vederea respectării standardelor OACI incluse în anexele la Convenția de la Chicago în scopul asigurării siguranței aviației, securității aviației, managementului traficului aerian și a protecției mediului,

ÎNTRUCÂT fiecare dintre părți joacă un rol important în atingerea acestui obiectiv,

ÎNTRUCÂT părțile doresc să se angajeze și să comunice în cadrul cooperării regionale,

ÎNTRUCÂT UE a adoptat norme comune în domeniile siguranței aviației și securității aviației, iar Agenția Europeană de Siguranță a Aviației (AESA) și Comisia Europeană (CE) efectuează inspecții în statele membre ale UE pentru a monitoriza aplicarea acestor norme,

AVÂND ÎN VEDERE că în UE, Comisia Europeană are competențe de asigurare a aplicării legii pentru a garanta punerea în aplicare a legislației UE în domeniile siguranței aviației, securității aviației, managementului traficului aerian și protecției mediului,

ÎNTRUCÂT obiectivele principale ale programelor de audit ale OACI și ale programelor de inspecții ale UE sunt de a îmbunătăți siguranța și securitatea aviației prin evaluarea punerii în aplicare a standardelor respective, identificarea deficiențelor, dacă există, și prin garantarea faptului că deficiențele sunt remediate, atunci când este necesar,

ÎNTRUCÂT UE a înființat un birou la Montreal pentru a facilita consolidarea relațiilor și a cooperării dintre UE și OACI și pentru a permite o participare și contribuții mai importante ale UE la activitățile OACI la sediul organizației,

LUÂND ÎN CONSIDERARE faptul că, fără a se aduce atingere drepturilor sau obligațiilor statelor membre ale UE în cadrul Convenției de la Chicago sau relațiilor dintre statele membre UE și OACI în virtutea faptului că acestea sunt membre ale OACI, este de dorit să se stabilească o cooperare între UE și OACI în domeniile siguranței aviației, securității aviației, managementului traficului aerian și protecției mediului într-un mod care să asigure o mai mare armonizare a standardelor și coordonarea mai strânsă a activităților lor în vederea utilizării mai bune a resurselor limitate și a evitării dublicării eforturilor, cu respectarea integrității fiecăreia dintre părți,

ÎNTRUCÂT părțile recunosc necesitatea de a proteja, în măsura necesară în conformitate cu normele pertinente ale fiecăreia dintre ele, informațiile clasificate primite de la cealaltă parte,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

1. Dispoziții generale

Părțile convin să își consolideze relațiile, să instituie o cooperare mai strânsă în domeniile siguranței aviației, securității aviației, managementului traficului aerian și protecției mediului și să își faciliteze, în conformitate cu normele lor de procedură în vigoare, participarea la activități și la reuniuni cu statut de observatori prin semnarea prezentului memorandum de cooperare (MC) în beneficiul aviației civile internaționale.

Prezentul MC nu aduce atingere drepturilor sau obligațiilor statelor membre UE în temeiul Convenției de la Chicago sau relațiilor dintre OACI și statele membre UE care decurg din calitatea de membru al OACI a statelor membre.

Prezentul MC nu vizează și nu se extinde la niciun proces de luare de decizii în cadrul OACI sau al UE, inclusiv în materie de standardizare sau reglementare, însă instituie cooperarea în materie de reglementare în fazele pregătitoare ale unor asemenea activități.

Biroul Uniunii Europene de la Montreal, care reprezintă UE la sediul OACI, facilitează relațiile UE-OACI și are rolul de punct principal de contact al UE pentru OACI pentru toate aspectele legate de punerea în aplicare a prezentului MC.

2. Obiective

2.1. Prezentul MC:

(a) instituie un cadru menit să consolideze relațiile dintre părți;

(b) consolidează cooperarea dintre părți;

(c) identifică domenii de cooperare între părți; și

(d) stabilește clauzele, condițiile și mecanismele de punere în aplicare a cooperării dintre părți.

3. Domeniu de aplicare

3.1. Prezentul MC instituie cooperarea între părți în următoarele domenii:

(a) siguranța aviației;

(b) securitatea aviației;

(c) managementul traficului aerian; și

(d) protecția mediului.

3.2. Fiecare din domeniile menționate la punctul 3.1 din prezentul articol face obiectul unei anexe separate la MC.

3.3. Părțile pot institui mecanisme de cooperare care să cuprindă mecanisme și proceduri agreate de comun acord, necesare pentru punerea în aplicare eficace a activităților de cooperare prevăzute în anexele la prezentul MC.

3.4. Anexele adoptate în temeiul prezentului MC sunt parte integrantă a acestuia.

4. Forme de cooperare

4.1. Părțile:

(a) instituie mecanisme de consultare, coordonare, cooperare și de schimb de informații;

(b) facilitează armonizarea cerințelor privind performanțele și interoperabilitatea noilor sisteme și tehnologii;

(c) își coordonează programele respective de inspecție și audit și rezultatele acestora, precum și activitățile de asistență tehnică în vederea utilizării mai bune a resurselor limitate și a evitării duplicării eforturilor;

(d) fac schimb de informații cu privire la respectarea standardelor OACI;

(e) instituie mecanisme care să permită UE să ofere OACI expertiză și resurse, inclusiv sub forma detașării de experți sub autoritatea exclusivă a Secretarului general, asistență tehnică și formare specializată, acolo unde este posibil;

(f) permit participarea unei părți la activitățile celeilalte părți legate de programele de audit și inspecții, precum și de programele de formare, după caz; în vreme ce observatorii UE pot participa la misiuni de audit ale OACI în statele membre UE numai cu acordul acestora din urmă, experții detașați ai UE care participă la auditurile OACI ca auditori OACI trebuie să păstreze confidențialitatea strictă a tuturor informațiilor legate de misiunile de audit în conformitate cu normele aplicabile ale OACI; precum și

(g) fără a se aduce atingere obligațiilor de nedivulgare ale fiecăreia dintre părți și sub rezerva aplicării normelor de confidențialitate respective, astfel cum sunt stabilite la articolul 6, fac schimb de informații, date și publicații oficiale în format electronic, își acordă reciproc acces la bazele de date și consolidează legăturile dintre ele în vederea completării bazelor lor de date.

5. Activități de cooperare

5.1. Părțile convin, astfel cum se prevede în anexele la prezentul MC, să execute în comun activitățile de cooperare următoare. Părțile:

5.1.1. instituie mecanisme de consultare, cooperare și schimb de informații, inclusiv:

(a) stabilirea și punerea în aplicare de mecanisme comune de dialog, consultare și schimb de informații în mod periodic;

(b) asigurarea faptului că fiecare parte este informată în timp util cu privire la deciziile, activitățile, inițiativele, reuniunile și evenimentele relevante pentru prezentul MC în domeniile siguranței aviației, securității aviației, managementului traficului aerian și protecției mediului, precum și că primește documentația relevantă. Atunci când este cazul, se pot desfășura reuniuni de informare;

(c) furnizarea de acces în mod gratuit la toate documentele și publicațiile oficiale;

(d) punerea la dispoziția celeilalte părți a bazelor de date și a informațiilor de pe paginile de internet; precum și

(e) asigurarea faptului că UE primește și are acces pe cale electronică la toate scrisorile statelor OACI ale căror tematici sunt relevante pentru domeniul de aplicare al prezentului MC și a anexelor la acesta;

5.1.2. instituie cadre de cooperare care să permită mai buna coordonare a programelor de audit și inspecții în scopul utilizării mai bune a resurselor limitate și a evitării duplicării eforturilor;

5.1.3. instituie mecanisme comune pentru strânsa coordonare a planificării programelor și a asistenței tehnice;

5.1.4. cooperează în privința promovării interoperabilității pe plan mondial a noilor sisteme și tehnologii și instituie mecanisme comune de consolidare a cooperării în privința utilizării noilor tehnologii;

5.1.5. asigură consultarea reciprocă în timp util în scopul realizării unei coordonări mai bune și a coerenței între reglementările, politicile, abordările și standardele și practicile recomandate ale OACI (SARP-uri);

5.1.6. instituie mecanisme de cooperare pentru facilitarea schimbului de expertiză și resurse, după cum urmează:

(a) OACI furnizează UE expertiză și consiliere cu privire la cele mai bune metode de punere în aplicare a SARP-urilor;

(b) UE furnizează expertiză OACI, inclusiv sub forma detașării de experți la Secretariatul OACI;

(c) UE face eforturi pentru a furniza OACI o contribuție financiară care să acopere costurile generate de punerea în aplicare a prezentului MC, inclusiv costurile administrative, furnizarea de documentație, publicații și servicii conexe, costurile utilizării spațiilor la sediul OACI, precum și costurile aferente serviciilor TIC;

(d) UE face eforturi pentru a furniza OACI contribuții financiare pentru susținerea programelor de cooperare tehnică ale OACI, precum și pentru alte activități ale acesteia care urmează a fi convenite în cadrul comitetului mixt, în concordanță cu Acordul-cadru financiar și administrativ (ACFA); precum și

(e) orice noi dispoziții privind cadrul, clauzele și condițiile de detașare a experților, precum și contribuțiile financiare la OACI în cadrul prezentului MC se stabilesc prin mecanisme de cooperare specifice convenite în cadrul comitetului mixt. Aceste mecanisme de cooperare includ posibilitatea ca UE să solicite OACI informații financiare în cadrul respectivelor contribuții;

5.1.7. se informează reciproc cu privire la toate programele de formare și facilitează participarea celeilalte părți, după caz;

5.1.8. organizează în comun evenimente relevante și coordonează evenimente, după caz.

6. Confidențialitate

6.1. Părțile iau toate măsurile de precauție rezonabile pentru a proteja împotriva divulgării neautorizate informațiile primite în temeiul prezentului MC și al anexelor la acesta. Atunci când furnizează informații celeilalte părți, o parte poate desemna elementele informației pe care dorește să le păstreze confidențiale.

6.2. Părțile convin să garanteze, în măsura impusă de normele, reglementările și legislațiile lor, protecția informațiilor clasificate primite de la cealaltă parte în aplicarea prezentului MC și a anexelor la acesta.

6.3. În special, sub rezerva respectivelor norme, reglementări și legislații, părțile nu divulgă informațiile considerate a fi privatepe care le-au primit una de la cealaltă în temeiul prezentului MC și a anexelor la acesta. Astfel de informații sunt marcate în mod corespunzător în concordanță cu normele relevante ale fiecărei părți.

6.4. Părțile convin, dacă este necesar, asupra unor mecanisme de cooperare suplimentare privind procedurile de protejare a informațiilor clasificate furnizate în temeiul prezentului MC și al anexelor la acesta. Astfel de proceduri trebuie să includă posibilitatea ca fiecare parte să verifice ce măsuri de protecție au fost puse în aplicare de cealaltă parte.

7. Comitetul mixt al părților

7.1. Se instituie un comitet mixt format din reprezentanți ai fiecărei părți. Comitetul mixt este coprezidat de câte un reprezentant al fiecărei părți. Comitetul mixt este responsabil de aplicarea eficace a anexelor la prezentul MC, inclusiv de adoptarea anexelor.

7.2. Comitetul mixt se reunește cel puțin o dată pe an pentru a examina punerea în aplicare a anexelor la prezentul MC, iar reuniunile se organizează într-un mod eficient din perspectiva costurilor. Fiecare dintre părți poate solicita convocarea unei reuniuni a comitetului mixt în orice moment.

7.3. Comitetul mixt poate examina orice aspect legat de funcționarea și punerea în aplicare a anexelor la prezentul MC. În special, comitetul răspunde de:

(a) soluționarea tuturor chestiunilor legate de aplicarea și punerea în aplicare a anexelor la prezentul MC;

(b) examinarea modalităților de consolidare a aplicării anexelor la prezentul MC și formularea de recomandări către părți în vederea modificării acestora, dacă este cazul;

(c) adoptarea anexelor la prezentul MC și a mecanismelor de cooperare în cadrul domeniului de aplicare al anexelor sau a modificărilor acestora;

(d) examinarea chestiunilor financiare și de resurse legate de punerea în aplicare a MC și a anexelor la acesta; precum și

(e) soluționarea oricăror divergențe sau diferende legate de interpretarea sau aplicarea prezentului MC și a anexelor la acesta.

7.4. Comitetul mixt funcționează pe baza acordului dintre președinții fiecărei părți.

8. Reglementarea diferendelor

8.1. Orice parte poate solicita consultări cu cealaltă parte privind orice aspect legat de prezentul MC. Cealaltă parte răspunde prompt unei astfel de solicitări și începe consultările la o dată convenită de către părți, în termen de 45 de zile.

8.2. Părțile depun toate eforturile pentru soluționarea prin consultări la nivelul tehnic cel mai scăzut a diferendelor dintre ele legate de cooperarea lor în temeiul prezentului MC.

8.3. În cazul în care un diferend nu se soluționează astfel cum se prevede la punctul 8.2 din prezentul articol, oricare dintre părți poate sesiza cu privire la diferend comitetul mixt, care se consultă cu privire la chestiunea respectivă, în conformitate cu articolul 7 din prezentul MC, în vederea soluționării acestuia prin negocieri.

8.4. Fără a se aduce atingere punctelor 8.1-8.3 din prezentul articol, în cazul unui diferend privind managementul financiar se aplică dispozițiile privind soluționarea diferendelor din ACFA.

8.5. Nicio dispoziție din prezentul MC nu reprezintă o renunțare a părților la privilegiile și imunitățile lor.

9. Intrare în vigoare, modificare și denunțare

9.1. Până la intrarea sa în vigoare, prezentul MC se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării.

9.2. Prezentul MC intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor lor interne necesare în acest scop și rămâne în vigoare până la denunțare.

9.3. Prezentul MC poate fi denunțat în orice moment de oricare dintre părți. Denunțarea se efectuează printr-o notificare prealabilă de 6 luni adresată în scris celeilalte părți, cu excepția cazului în care notificarea a fost retrasă cu acordul celeilalte părți înainte de expirarea respectivei perioade.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Per la Unió Europea





За Международната организация за гражданско въздухоплаване
Por la Organización Internacional de Aviación Civil
Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví
For Organisationen for International Civil Luftfart
Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation
Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel
Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας
For The International Civil Aviation Organisation
Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale
Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile
Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā
Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu
A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről
Għall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali
Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie
W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego
Pela Organização da Aviação Civil Internacional
Pentru Organizația Aviației Civile Internaționale
Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva
Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva
Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta
För internationella civila luftfartsorganisationen

